

## 26

## SDĚLENÍ

## Ministerstva zahraničních věcí

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 18. prosince 1997 byl ve Štrasburku přijat Dodatkový protokol k Úmluvě o předávání odsouzených osob<sup>\*)</sup> (č. 167).

Jménem České republiky byl Dodatkový protokol podepsán ve Štrasburku dne 26. dubna 2000.

S Dodatkovým protokolem vyslovil souhlas Parlament České republiky a prezident republiky jej ratifikoval. Ratifikační listina České republiky byla uložena u generálního tajemníka Rady Evropy, deponitáře Dodatkového protokolu, dne 2. října 2002.

Dodatkový protokol vstoupil v platnost na základě svého článku 4 odst. 2 dne 1. června 2000. Pro Českou republiku vstoupil v platnost podle odstavce 3 téhož článku dne 1. února 2003.

Anglické znění Dodatkového protokolu a jeho překlad do českého jazyka se vyhláší současně.

---

<sup>\*)</sup> Úmluva o předávání odsouzených osob, přijatá ve Štrasburku dne 21. března 1983, byla vyhlášena pod č. 553/1992 Sb.

*European Treaty Series - No. 167*

**ADDITIONAL PROTOCOL TO THE EUROPEAN  
CONVENTION ON THE TRANSFER OF  
SENTENCED PERSONS**

**Strasbourg, 18.XII.1997**

Rada Evropy

č. 167

PŘEKLAD

DODATKOVÝ PROTOKOL

k Úmluvě o předávání odsouzených osob

Štrasburk 18. prosince 1997

**Preamble**

The member States of the Council of Europe, and the other States signatory to this Protocol,

Desirous of facilitating the application of the Convention on the Transfer of Sentenced Persons opened for signature at Strasbourg on 21 March 1983 (hereinafter referred to as "the Convention") and, in particular, pursuing its acknowledged aims of furthering the ends of justice and the social rehabilitation of sentenced persons;

Aware that many States cannot extradite their own nationals;

Considering it desirable to supplement the Convention in certain respects,

Have agreed as follows:

**Article 1 - General provisions**

- 1 The words and expressions used in this Protocol shall be interpreted within the meaning of the Convention.
- 2 The provisions of the Convention shall apply to the extent that they are compatible with the provisions of this Protocol.

**Article 2 - Persons having fled from the sentencing State**

- 1 Where a national of a Party who is the subject of a sentence imposed in the territory of another Party as a part of a final judgment, seeks to avoid the execution or further execution of the sentence in the sentencing State by fleeing to the territory of the former Party before having served the sentence, the sentencing State may request the other Party to take over the execution of the sentence.
- 2 At the request of the sentencing State, the administering State may, prior to the arrival of the documents supporting the request, or prior to the decision on that request, arrest the sentenced person, or take any other measure to ensure that the sentenced person remains in its territory, pending a decision on the request. Requests for provisional measures shall include the information mentioned in paragraph 3 of Article 4 of the Convention. The penal position of the sentenced person shall not be aggravated as a result of any period spent in custody by reason of this paragraph.
- 3 The consent of the sentenced person shall not be required to the transfer of the execution of the sentence.

**Article 3 - Sentenced persons subject to an expulsion or deportation order**

- 1 Upon being requested by the sentencing State, the administering State may, subject to the provisions of this Article, agree to the transfer of a sentenced person without the consent of that person, where the sentence passed on the latter, or an administrative decision consequential to that sentence, includes an expulsion or deportation order or any other measure as the result of which that person will no longer be allowed to remain in the territory of the sentencing State once he or she is released from prison.

## Preambule

Členské státy Rady Evropy a ostatní signatářské státy tohoto Protokolu,

přejíce si usnadnit užití Úmluvy o předávání odsouzených osob, otevřené k podpisu dne 21. března 1983 ve Štrasburku (dále jen „Úmluva“), a zejména pak sledující své uznávané cíle napomáhání spravedlnosti a resocializace odsouzených osob;

berouce v úvahu, že řada států nemůže vydat své vlastní státní příslušníky;

domnívající se, že je žádoucí Úmluvu v některých ohledech doplnit,

se dohodly na následujícím:

### Článek 1

#### Všeobecná ustanovení

1. Slova a výrazy použité v tomto Protokolu se budou vykládat v rámci významu Úmluvy.
2. Ustanovení Úmluvy se užijí v míře odpovídající slučitelnosti s ustanoveními tohoto Protokolu.

### Článek 2

#### Osoby, které uprchly z odsuzujícího státu

1. Pokud se státní příslušník smluvní strany, kterému byl uložen trest na území jiné smluvní strany jako součást pravomocného rozsudku, snaží vyhnout výkonu nebo dalšímu výkonu trestu v odsuzujícím státě tak, že uprchne na území první smluvní strany ještě před skončením výkonu trestu, může odsuzující stát požádat druhou stranu o převzetí výkonu trestu.

2. Na žádost odsuzujícího státu může vykonávající stát ještě před doručením písemností dokládajících žádost anebo ještě před přijetím rozhodnutí ve vztahu k takové žádosti odsouzenou osobu uvěznit, anebo přijmout jiná opatření, jimiž se zajistí, aby odsouzená osoba zůstala na jeho území v průběhu vyřizování žádosti. Žádosti o předběžná opatření budou zahrnovat informace uvedené v odstavci 3 článku 4 Úmluvy. Trestní postavení odsouzené osoby nebude zhoršeno v důsledku jakékoli doby strávené ve vazbě podle tohoto odstavce.

3. Nebude vyžadován souhlas odsouzené osoby s předáním k výkonu trestu.

### Článek 3

#### Odsouzená osoba, které je uloženo vyhoštění nebo vypovězení

1. Na žádost odsuzujícího státu může vykonávající stát v souladu s ustanoveními tohoto článku souhlasit s předáním odsouzené osoby bez souhlasu této osoby, v případě, kde na tento stát přešel výkon trestu, anebo kde správní rozhodnutí následující po takovém trestu zahrnuje příkaz k vyhoštění nebo vypovězení anebo jiné opatření, v jehož důsledku tato osoba nebude moci déle setrvávat na území odsuzujícího státu poté, co byla propuštěna.

- 2 The administering State shall not give its agreement for the purposes of paragraph 1 before having taken into consideration the opinion of the sentenced person.
- 3 For the purposes of the application of this Article, the sentencing State shall furnish the administering State with :
  - a a declaration containing the opinion of the sentenced person as to his or her proposed transfer, and
  - b a copy of the expulsion or deportation order or any other order having the effect that the sentenced person will no longer be allowed to remain in the territory of the sentencing State once he or she is released from prison.
- 4 Any person transferred under the provisions of this Article shall not be proceeded against, sentenced or detained with a view to the carrying out of a sentence or detention order, for any offence committed prior to his or her transfer other than that for which the sentence to be enforced was imposed, nor shall he or she for any other reason be restricted in his or her personal freedom, except in the following cases:
  - a when the sentencing State so authorises: a request for authorisation shall be submitted, accompanied by all relevant documents and a legal record of any statement made by the convicted person; authorisation shall be given when the offence for which it is requested would itself be subject to extradition under the law of the sentencing State or when extradition would be excluded only by reason of the amount of punishment;
  - b when the sentenced person, having had an opportunity to leave the territory of the administering State, has not done so within 45 days of his or her final discharge, or if he or she has returned to that territory after leaving it.
- 5 Notwithstanding the provisions of paragraph 4, the administering State may take any measures necessary under its law, including proceedings *in absentia*, to prevent any legal effects of lapse of time.
- 6 Any contracting State may, by way of a declaration addressed to the Secretary General of the Council of Europe, indicate that it will not take over the execution of sentences under the circumstances described in this Article.

#### **Article 4 - Signature and entry into force**

- 1 This Protocol shall be open for signature by the member States of the Council of Europe and the other States signatory to the Convention. It shall be subject to ratification, acceptance or approval. A Signatory may not ratify, accept or approve this Protocol unless it has previously or simultaneously ratified, accepted or approved the Convention. Instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Secretary General of the Council of Europe.
- 2 This Protocol shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the deposit of the third instrument of ratification, acceptance or approval.
- 3 In respect of any signatory State which subsequently deposits its instrument of ratification, acceptance or approval, the Protocol shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date of deposit.

2. Vykonávající stát nedá svůj souhlas pro účely odstavce 1, aniž by vzal v úvahu stanovisko odsouzené osoby.

3. Pro účely užití tohoto článku odsuzující stát poskytne vykonávajícímu státu:

- a. prohlášení obsahující stanovisko odsouzené osoby k navrhovanému předání a
- b. kopii příkazu k vyhoštění nebo vypovězení nebo jakéhokoli jiného příkazu, na základě něhož by odsouzená osoba po propuštění z vězení již nemohla déle setrávat na území odsuzujícího státu.

4. Jakákoliv osoba předávaná podle ustanovení tohoto článku nebude stíhána, odsouzena anebo zadržena, pokud jde o výkon trestu nebo příkaz k zadržení v souvislosti s jakýmkoli jiným trestným činem spáchaným před předáním, než je ten, za který byl vykonávaný trest uložen, a ani nebude z jiného důvodu omezována její osobní svoboda, s výjimkou těchto případů:

- a. pokud stát, v němž došlo k odsouzení, souhlasí; žádost o souhlas bude podána spolu se všemi příslušnými doklady prohlášením učiněným obviněnou osobou před soudem; souhlas bude udělen tehdy, jestliže trestný čin, pro který je vyžadována, by sám o sobě byl předmětem vydání podle práva odsuzujícího státu, anebo pokud by vydání bylo vyloučeno pouze z důvodu výše trestu;
- b. pokud odsouzená osoba, která měla možnost opustit území vykonávajícího státu, tak v průběhu 45 dnů od svého propuštění neučinila, anebo se na jeho území opět vrátila poté, co je opustila.

5. Bez ohledu na ustanovení odstavce 4 vykonávající stát může přijmout jakékoli opatření, jež bude nezbytné podle jeho práva, včetně řízení v nepřítomnosti, aby tak předešel jakýmkoli právním důsledkům promlčení.

6. Kterýkoli smluvní stát může prohlášením adresovaným generálnímu tajemníkovi Rady Evropy sdělit, že nepřevzme výkon trestů za okolností popsanych v tomto článku.

#### Článek 4

##### Podpis a vstup v platnost

1. Tento Protokol bude otevřen k podpisu členskými státy Rady Evropy a ostatním státům, které podepsaly Úmluvu. Podléhá ratifikaci, přijetí nebo schválení. Smluvní stát, který Protokol podepsal, ho nemůže ratifikovat, přijímat nebo schvalovat, pokud již předtím anebo současně neratifikoval, nepřijal nebo neschválil Úmluvu. Ratifikační listiny, listiny o přijetí nebo schválení budou uloženy u generálního tajemníka Rady Evropy.

2. Tento Protokol vstoupí v platnost první den měsíce následujícího po uplynutí tříměsíční lhůty po uložení třetí ratifikační listiny, listiny o přijetí nebo schválení.

3. Pro každý stát, který podepsal Protokol a který následně uložil svoji ratifikační listinu a listinu o přijetí nebo schválení, vstoupí Protokol v platnost prvním dnem měsíce následujícího po uplynutí tříměsíční lhůty od data uložení.

**Article 5 - Accession**

- 1 Any non-member State which has acceded to the Convention may accede to this Protocol after it has entered into force.
- 2 In respect of any acceding State, the Protocol shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date of the deposit of the instrument of accession.

**Article 6 - Territorial application**

- 1 Any State may at the time of signature or when depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession, specify the territory or territories to which this Protocol shall apply.
- 2 Any Contracting State may, at any later date, by declaration addressed to the Secretary General of the Council of Europe, extend the application of this Protocol to any other territory specified in the declaration. In respect of such territory the Protocol shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date of receipt of such declaration by the Secretary General.
- 3 Any declaration made under the two preceding paragraphs may, in respect of any territory specified in such declaration, be withdrawn by a notification addressed to the Secretary General. The withdrawal shall become effective on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date of receipt of such notification by the Secretary General.

**Article 7 - Temporal application**

This Protocol shall be applicable to the enforcement of sentences imposed either before or after its entry into force.

**Article 8 - Denunciation**

- 1 Any Contracting State may at any time denounce this Protocol by means of a notification addressed to the Secretary General of the Council of Europe.
- 2 Such denunciation shall become effective on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date of receipt of the notification by the Secretary General.
- 3 This Protocol shall, however, continue to apply to the enforcement of sentences of persons who have been transferred in conformity with the provisions of both the Convention and this Protocol before the date on which such denunciation takes effect.
- 4 Denunciation of the Convention automatically entails denunciation of this Protocol.

**Article 9 - Notifications**

The Secretary General of the Council of Europe shall notify the member States of the Council of Europe, any Signatory, any Party and any other State which has been invited to accede to the Convention of:

- a any signature;
- b the deposit of any instrument of ratification, acceptance, approval or accession;



## Článek 5

### Přístup

1. Kterýkoli nečlenský stát, který přistoupil k Úmluvě, může přistoupit k tomuto Protokolu po jeho vstupu v platnost.
2. Pro kterýkoli přistupující stát vstoupí Protokol v platnost první den měsíce následujícího po uplynutí tříměsíční lhůty od data uložení listiny o přístupu.

## Článek 6

### Územní působnost

1. Kterýkoli stát může v okamžiku podpisu nebo uložení své ratifikační listiny, listiny o schválení nebo listiny o přístupu vymezit území, na kterém nebo kterých se bude Protokol používat.
2. Kterýkoli smluvní stát může kdykoli později prohlášením adresovaným generálnímu tajemníkovi Rady Evropy rozšířit působnost tohoto Protokolu na jakékoli jiné území uvedené v tomto prohlášení. Ve vztahu k takovému území vstoupí Protokol v platnost první den měsíce následujícího po uplynutí tříměsíční lhůty od data přijetí tohoto prohlášení generálním tajemníkem.

3. Prohlášení učiněná podle předchozích dvou odstavců mohou být ohledně jakéhokoli území uvedeného v takovém prohlášení odvolána sdělením adresovaným generálnímu tajemníkovi. Odvolání nabude účinnosti první den měsíce následujícího po uplynutí tříměsíční lhůty od přijetí takového sdělení generálním tajemníkem.

## Článek 7

### Časová působnost

Tento Protokol bude užíván pro výkon trestů uložených jak před, tak po jeho vstupu v platnost.

## Článek 8

### Výpověď

1. Kterákoli strana může kdykoli vypovědět tento Protokol sdělením adresovaným generálnímu tajemníkovi Rady Evropy.
2. Výpověď nabude účinnosti první den měsíce následujícího po uplynutí tříměsíční lhůty od data přijetí tohoto sdělení generálním tajemníkem.
3. Tento Protokol však bude nadále používán na výkon trestů osob, které byly předány v souladu s ustanoveními Úmluvy i tohoto Protokolu přede dnem, kdy taková výpověď nabude účinnost.
4. Výpověď Úmluvy současně znamená výpověď tohoto Protokolu.

## Článek 9

### Informace

Generální tajemník Rady Evropy bude informovat členské státy Rady Evropy, nečlenské státy, které Protokol podepsaly, a další strany a státy, které byly vyzvány k přístupu k Úmluvě, o

- a. všech podpisech;
- b. uložení ratifikačních listin, listin o přijetí, schválení nebo přístupu;

- c any date of entry into force of this Protocol in accordance with Articles 4 or 5;
- d any other act, declaration, notification or communication relating to this Protocol.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Protocol.

Done at Strasbourg, this eighteenth day of December 1997, in English and in French, both texts being equally authentic, in a single copy which shall be deposited in the archives of the Council of Europe. The Secretary General of the Council of Europe shall transmit certified copies to each member State of the Council of Europe, to the other States signatory to the Convention and to any State invited to accede to the Convention.

- c. datu vstupu tohoto Protokolu v platnost podle článku 4 nebo 5;
- d. kterémkoli jiném aktu, prohlášení, sdělení nebo oznámení ve vztahu k tomuto Protokolu.

Na důkaz toho níže podepsaní, jsouce k tomu řádně zmocněni, podepsali tento Protokol.

Dáno ve Štrasburku dne 18. prosince 1997, v anglickém a francouzském jazyce, přičemž obě znění mají stejnou platnost, v jednom vyhotovení, které bude uloženo v archivu Rady Evropy. Generální tajemník Rady Evropy předá ověřené kopie všem členským státům Rady Evropy, nečlenským státům, signatářům Úmluvy a státům, které byly přizvány, aby k ní přistoupily.